

Лариса Щавинская

Книжная культура православного Подляшья XV-середине XVI вв. : (клиометрический анализ)

Elpis 2/2, 175-189

2000

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

К числу Прологов, находившихся в Супрасльской библиотеке, принадлежит и рукописный Пролог (июнь-август) 1530 г. [20]. В его колофоне читаем “Изволением отца, поспешением сына, и съвершением святого Духа, влет 7038 (1530) индик 3 круг лун 8 при дрѣжаве великаго кроля Жикгимонта и королевича его милости великаго князя Жикгимонта, написана быс сиа книга прелог, три месяци дек ген и фев повелением преосвященнаго епископа Макария владыкы луцкаго и остроzsкаго, при старосте луцком князи Феодори Черториском, а почата в Луцкя месяца апреля 15, а докончана быс тогож року месяца февраля в 20, на память преподобнаго отца нашего Лва епископа Катанскаго рукою многогрешнаго раба Божиа священноинока Макария Лвовича з Голшан родом, дописано в дубиском монастыри оуведения пречистой Божии матери. Отци святии и брата чтите исправляюще гдес буду описал, а мене грешнаго не клените, но прощайте”.

Среди первых книг Супрасльской библиотеки следует и так называемую Волынскую краткую летопись [21]. Летопись является частью сборника, написанного в Супрасле. Летописная часть оканчивается перечнем событий первых лет XVI в. и имеет ряд интересных дополнений, одно из которых сделано очевидцем посещения Супрасля королем Сигизмундом II Августом в 1544 г. в самом конце летописи: “В лето от начала миру 7052-е, индиктиона 2. Септемврия месяца 16, в неделю, на память великомученици Евфимии всехвалное, Жикгимунт Август, корол полскый, великий князь литовскый и иных панств господарь и дедич, короля Жикгимунтов и Казимира Якгаиловича внук, бысть в дому Богородицы обители Супрясльское с многими велможамы своими, церковнаго ради и местнаго видения и молебнаго пения, в святой пресветлои церкви Богородицы от начала даже и до конца слушав, и внутр святилища сиреч олтаря быв, и на святой трапезе, святых евангелии и честных крестов и всех сосудов священных оглядев, и по монастырю походив, и в трапезницы быв, и милостину вбогым дав. И абие паки во своя со вмилением и кротостию Богородицу благодарствуя, со всеми яже о нем, возвратися” [22]. Весь сборник означен в первой описи монастыря так: “Книга Царственник з летописц” [23]. Эта рукопись является одним из основных

летописных источников по истории Великого княжества Литовского, особенно Волыни и Подляшья [24].

Нельзя не упомянуть и Лествицы 1530 г. из Супрасля, которая позднее попала на Афон. Вероятно о ней в ранней описи монастырской библиотеки сказано: “Книга лествица в полдесть” [25]. Ныне рукопись сберегается в библиотеке Хиландарского монастыря (инв. N339). На ее л.275 в колофоне записано: “В лето 7038 (1530) индикта 3. списана бысть книга Лествичник оу монастыри общем в обители Благовещения пресвятыя Богородица и святаго Иоанна Богослова иже на реци Соупрасле, желанием и роукою многогрешнаго инока Арсения, бывшаго в мирском житии Алексеа недостойнаго попа”.

По своему функциональному назначению книги условно могут быть отнесены к трем большим группам: 1) богослужебные, 2) четьи и 3) уставы, правила, каноны. В период до 1532 г. в Супрасльской обители насчитывалось 56 богослужебных книг, представляющих полный набор книг необходимых для церковной службы. Среди богослужебной литературы более всего было Псалтырей (13 книг) - 23% и Миней (12 книг) - 21%, что отражает общую тенденцию для монастырских библиотек того времени [26]. Репертуар четьей литературы - 67 книг - представлен довольно широко. Здесь и книги Священного Писания - “Книга Пророчества”, “Книга Исов с пленением Ерусалимским”; толкования на Священное Писание; писания св. отцов и учителей церкви, среди которых “Книга другая Григория двоеслова на паркгамене”; житийная литература, в том числе “Книжка патерик печерский”; книги исторического содержания, такие как “Книга Криница” и “Книга царственник с летописцем”; книга полемического содержания “Книжка на Латину”, 5 “битых”, т.е. печатных книг. Третья группа была представлена в библиотеке 2 Уставами; 2 книгами “великих правил Церковных”; номоканон, названным в описи “Книжка Транквиля моноканон”; Зонаром.

Помимо тех 129 книг “старых”, что были в монастыре до его архимандритства, о. Сергей Кимбар описывает более 70 книг, “прибавленных” за время его настоятельства. Часть прибавленных книг поступила в дар или по завещанию, как, например, “Книга Феодора Студиты от Сопеги” [27]. Увеличилось количество

“битых”, т.е. печатных книг. Среди “прибавленных” печатных книг появились печатные Апостол и Псалтырь. Учитывая время составления описи “эти последние могли быть из тех, которые напечатаны тогда (1525) в Вильне доктором Скориною в типографии Бабича” [28].

За время архимандритства о. Сергия были прибавлены 74 книги - “А то книги новые, што за мене Сергея прибавлены Церкви святой”. После этих книг следуют приписки “А потом прибавлено книг новописанных” (3 книги) и “А то Яцка подскарбьего бывшего книги котория по смерти его остали”. Всего прибавленных книг 80. Если учесть, что прибавление это произошло всего за 25 лет, то для того времени это очень высокие темпы роста книжного собрания Супрасля, что говорит о той высокой роли, которая отводилась в монастыре книге.

Среди прибавленных “за ...Сергия” 42 книги богослужебных, причем наибольшее прибавление Миней - 15 книг, среди которых, например, “Миней новых святых”. Прибавилось также 5 Апостолов, 4 Псалтыри, 3 Требника, 3 Часослова.. Среди 5 прибавленных Апостолов появляется также один латинский (в копии описи из фонда М. Бобровского рядом с этой записью “а пятый Латинский” переписчиком сделана помета “Widziałem go w Zakrystie”) [29].

Четрых книг прибавилось меньше - 34 книги. Здесь появились 4 книги Св. писания, например, “Книга Исус Навин и Царства в ней написаны в десть”; прибавилось 8 книг с писаниями Св. Отцов, например, “великого Василия Кесарийского новописаная”, книги Иоанна Дамаскина, Иоанна Златоуста; добавилось 7 книг житийной литературы, в том числе “Соборничок новых святых”, “Книга 2 отечники из Паисиевым житием, новописаны”, “Книжка в которой написано житие Атанасия Атонского”; 4 рукописи исторического и географического содержания, среди которых “Шестодневник Иоана Антиоха и в нейже написано Козма Индикоплав”, “Козма Индикоплов в десть”, “Книга временник из Константинова временника выписана”, “Книга Полея”. В числе семи различных сборников появляются 5 греческих книг.

Некоторые книги, приобретенные стараниями о. Сергия, в том числе и переписанные по его указанию, сохранились. Укажем лишь на одну рукопись, упоминающуюся и в его описи, “книгу глаголемую Козма Индикоплав избранна от божественных писани благочтивым и повсюду православным” [30]. Рукопись может быть названа настоящей естественнонаучной энциклопедией того времени. Ее даже собирались иллюстрировать, для чего в тексте были оставлены пробелы для помещения миниатюр. На форзаце среди прочих исторических заметок, в частности позволяющих достаточно точно датировать рукопись, есть и такая, касающаяся непосредственно Супрасля и его околиц: “Месяца ноября 4 дня св. Иоанникия память. Снег напал з метелицею до пояса. Того дня почали в теплой церкви служить”.

Сбереглись сведения и о том, что монастырь выдавал книги на прочтение и за пределы своих стен. Такое исключение было сделано в частности для сына А. Ходкевича Юрия [31]. Благодаря сохранившимся рукописям можно говорить и о наличии тогда в Супрасле особых келейных библиотек [32], на что указывают и определения некоторых книг в описи 1557 г. как “кейных”.

Таким образом к середине XVI в. Супрасльский монастырь имел 209 рукописных и печатных книг на церковнославянском, старобелорусском, латинском и греческом языках. В преобладающем числе это была четья литература самого разнообразного содержания, в том числе географическая и естественнонаучная. Для сравнения, в тот же период в знаменитой Киево-Печерской лавре имелось всего 85 рукописей в абсолютном большинстве богослужебного характера [33], а в Соловецком монастыре 208 манускриптов, из которых свыше половины составляли литургические рукописи [34].

Книжные собрания Супрасльского Благовещенского монастыря весьма наглядно представляют литературный ландшафт центрально-восточноевропейского культурного порубежья каким являлась западная пограничная часть Великого княжества Литовского, где Супрасльский монастырь с самого начала своего существования становится особой зоной литературных контактов Запада, Востока, Центра и Юга Европы. Этот регион, и прежде всего Супрасль, оказался форпостом

“трансформатором, передатчиком западной литературы в течение долгого времени” [35] для огромного культурного пространства, расположенного восточнее его, включая Московскую Русь и Россию.

Литературное многоголосие, наличие самых разных по жанрам и видам произведений на разных языках - характернейшая черта литературного ландшафта западной пограничной части Великого княжества Литовского XVI в.

-
1. Топоров В. Н., *Функция границы и образ “соседа” в становлении этнического самосознания (руско-балтийская перспектива)* // Славяноведение. 1991. № 1. С. 31.
 2. Лабынцев Ю. А., *Международная славяноведческая программа “История книжной культуры Подляшья”*. Минск, 1992. С. 3.
 3. Николай (Далматов), архим., *Супрасльский Благовещенский монастырь. Историко-статистическое описание*. Спб., 1892. С. 5-6.
 4. Там же. С. 51.
 5. Первый настоятель Супрасльского монастыря, выходец из древнего города Бельска, представитель старинного православного мещанского рода Сегеней, о. Пафнутий Сегень написал о начале строительства обители так: “В лето от начала миру 7008 го (1500) индикта 3 дозволением вельможного пана, его милости пана Александра Ивановича Ходковича, начася създати сий монастыр, оу его отчинной пуши блоудовской на край реки Супряслы, верою и любовию, желанием и трудом многогрешнаго священноинока игумена Пафнотия, родом из Бельска. И перьвие съоружися церковь невелика в имя святого Иоанна Богослова, и святися нареченным митрополитом Иосифом, и трапеза на прихождение братий. Потом, в лето 7011, индикта 7, съоружена бысть великая церкви пречистыа богоматере честнаго ея благовещения, со приделы святых великомученик благоверных князей русских Бориса и Глеба, нареченных в святом крещении, Романа и Давида и преподобных святых отец строителей печерских, и начальник общемоу житию Антония и Феодосия богом спасаемого града Киева, в роустей земли. Сия же святыя божих церкви священны быша освященным епископом нареченным митрополитом киевским и всея роуси, кир Ионою, месяца октоврия в 15 день на память преподобнаго отца нашего Еуфимия новаго, и святого мученика Лукиана, презвитера великия антиохия, индикт 7” (См.: Библиотека Академии наук Литвы. Отдел рукописей. F19-89. Л. 8).
 6. Библиотека Академии наук Литвы. Отдел рукописей. F19-89. Л. 38-39.

7. Рогов А. И., *Супрасль как один из центров культурных связей Белоруссии с другими славянскими странами // Славяне в эпоху феодализма: К столетию академика В. И. Пичеты*. М., 1978. С.328.
8. *Археографический сборник документов, относящихся к истории Северо-Западной Руси, издаваемый при Управлении Виленского учебного округа*. Вильна, 1870. Т. 9. С. 42.
9. Научная библиотека Вильнюсского университета. Отдел рукописей. F58-В1993, В1994, В2001, В2002; *Археографический сборник документов*. Т. 9. С. 49-55.
10. *Археографический сборник документов*. Т. 9. С. 49.
11. *Там же*. С. 49-55.
12. *Там же*. С. 52.
13. *Там же*. С. 51.
14. Сравните, напр. описи библиотеки Иосифо-Волоколамского монастыря: *Книжные центры Древней Руси: Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности*. Л., 1991, или же состав книг библиотеки Соловецкого монастыря, состоящей в те же годы (1514 г.) из 127 рукописей: Кукушкина М. В. *Монастырские библиотеки Русского Севера: Очерки по истории книжной культуры XVI-XVII веков*. Л., 1977. С. 169-171.
15. *Проучивания върху Супрасълския сборник: Старобългарски паметник от Х век. Доклади и разисквания пред Първи международен симпозиум за Супрасълския сборник. 28-30 септември 1977*, Шумен. София, 1980.
16. Эта книга описана в описи так “Книга другая Григория двоеслова на паркгамене”. В настоящее время кодекс находится в Библиотеке Академии наук Литвы. Отдел рукописей. F19-3.
17. См., Модест, архим., *Супрасълский Благовещенский монастырь // Литовские епархиальные ведомости*. 1865. № 3. С.75.
18. Библиотека Академии наук Литвы. Отдел рукописей. F19-95.
19. Библиотека Академии наук Литвы. Отдел рукописей. F19-98.
20. Библиотека Академии наук Литвы. Отдел рукописей. F19-101.
21. Российский государственный архив древних актов. Ф. 181. Оп. 1.4.1. № 21/26; *Полное собрание русских летописей*. Т. 35. *Летописи белорусско-литовские*. М., 1980.
22. *Полное собрание русских летописей*. Т. 35. С. 127.
23. Научная библиотека Вильнюсского университета. Отдел рукописей. F58. В1993. Л. 2об; *Археографический сборник документов*. Т. 9. С. 54.
24. Сразу же после введения в научный оборот летопись была издана М. А. Оболенским (См.: *Супрасльская рукопись, содержащая Новгородскую и Киевскую сокращенные летописи*. М., 1836). В дальнейшем она тщательно изучалась многими исследователями (Подробнее см.: Улащик Н. Н., *Введение в изучение белорусско-литовского летописания*. М., 1985).
25. Научная библиотека Вильнюсского университета. Отдел рукописей. F58. В1993. Л. 2об; *Археографический сборник документов*. Т. 9. С. 54.
26. Например, в Соловецком монастыре согласно описи 1514 г. из 73 богослужебных книг было 19 Псалтырей и 17 Миней. См.: Кукушкина М. В.,

- Монастырские библиотеки Русского Севера: Очерки по истории книжной культуры XVI-XVII веков.* Л., 1977. С. 171-173.
27. Научная библиотека Вильнюсского университета. Отдел рукописей. F58. В1994. Л. 1об; *Археографический сборник документов.* Т. 9. С. 54.
28. Макарий, архиеп., *История Русской Церкви.* Спб., 1879. Т. 9. С. 295.
29. Научная библиотека Вильнюсского университета. Отдел рукописей. F58. В1994. Л. 4.
30. Библиотека Академии наук Литвы. Отдел рукописей. F19-77.
31. Научная библиотека Вильнюсского университета. Отдел рукописей. F58. В1994. Л. 2; *Археографический сборник документов.* Т. 9. С. 55.
32. См. описание отрывка пергаменного Евангелия апрокос, принадлежавшего "архидиякону монастыря Супрасльского": *Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР.* Л., 1976. С.25-26.
33. См.: Голубев С. Т., *Киевский митрополит Петр Могила и его сподвижники.* Киев, 1883. Т. 1. С. 10.
34. См.: Кукушкина М. В., *Библиотека Соловецкого монастыря в XVI в.* // Археографический ежегодник за 1970 год. М., 1971. С. 366.
35. Голенищев-Кутузов И., *Славянские литературы: Статьи и исследования.* М., 1973. С. 216.

Приложение

Опись книг Супрасльского Благовещенского монастыря, имевшихся там к 1557 г.

(По рукописной копии из личного архивного фонда профессора М. Бобровского, снятой в первой половине XIX в. с оригинала описи Супрасльского монастыря 1557 г., составленной архимандритом Сергием Кимбаром - Научная библиотека Вильнюсского университета. Отдел рукописей. F58- В1993, В1994, В2001, В2002).

В1993. [Л.1]

"А то писаны книги.

Евангелие пергаменное старое новоокованное серебром с позолотой с всех сторон.

Другое Евангелие напрестольное у великой Церкви новое с оковы серебряными с позолотой.

Третье Евангелие вполдсть окованное серебром новое на богословим престоле.

Четвертое Евангелие на престоле преподобных отец Антония и Теодосия окованное с позолотой новое.

[Л.1об]

Пятое Евангелие у святых велико-Мученик Бориса и Глеба окованное серебром новое.

А то книги стария

Евангелие толковое великое.

Евангелие учительное старое.

Евангелие в полдесть толковое.
Евангелие столпе, толковое.
Книга Криница.
На весь год 4 прологи, а в каждом по три месяцы.
А у пятом пролозе 6 месяцев.
А в шестом и в семом целый год.
Книга Змаргд. Книга Златая чепь.
Две книзе оба маргариты.
Книга Григория богослава. Книга пророчества.
Книга великая дионисие Ареопагитский.
Книга Кирила ерусалимского.
Книга Григория двоеслова.

[Л.2]

Книга другая Григория двоеслова на паркгамене.
Уставы 2. один в десть а другой у полдесть.
Книг великих в десть сборников 4 а пятый на паркгамене. А полудестых сборников 3.
А в одном сборнику книга Асафь исхождение данилово.
Книга Псалтыря в десть окованая позолотыми пуклями.
Книга Псалтыря митрополита Салтана в дестьеже.
Книга Псалтыря толковая.
Книжка толкованья избранных Псалмов в полдесть И о умерших слова...
Книги Ефремовы 2. Книги 2 Отечники.
Две книзе Симеона Метофраста, одна в десть, другая в полдесть, а в десном написан Синаксарь.
Две книзе в полдесть Исака Сириянина.
Апостол толковый. Апостол великий на паркгамене.
Апостолов десных 3. Часословы -

[Л.2об]

Часословы 2 великих, старых.
Книга лествица в полдесть, другая ис отечником.
Книга Антиох из житием богословлим.
Книга в которой писаны слова на четырдешатницу и на пядешатницу в полдесть.
Две книзе Златоустаго постных.
Книга 12 Ияковличов. Книга Царственник з летописц...
Книга Асафь из житием Святого Сергия чудотворца руского.
Книга Кирилова на улиана.
Книга патерик печерский.
Книга Григорей синаит.
Книжка на Латину.
Книжка Житие великаго Феодосия Киновиярха и иных святых.
Книга Григория Амиритского на ервана.
Книга Зерцало.
Книга Исав с пленением Ерусалимским.

Книжка Транквиля моноканон.
Книга 2 великих правил Церковных. Книжка Васили новый

В1994 [Л.3]

Книжка Васили новый. Миней старых 12.
Триоды 2 постная и цветная.
Октайки 2.
Книг служебников 7.
Книжка в полдесть Зопаара.
Книг битых 5.
Книга Дорофей из житием Иоана Злотоустого.
Ермолов знаменных 4 а пята стихоральчик.
Ермолой без знамения. Псалтырь проходенек 10.
Псалтыря великая келейная. Книга требник.
Псалтыря которой в церкви говорить.
Книжка в которой Богородицы Каноны што поются на повечерницах.
Книжка панахидник.
А всех книг старых 129.

А то книги новые што за мене Сергея прибавлены Церкви святой

Книга правила святых отец зуполное.
Книга великого Василия Кесарийского новописаная.
Книга Никон новописаная.

[Л.3об]

Книга Шестодневник Иоана Антиоха и в нейже написано Козма Индикаплов.
Книга Иоан Дамаскин.
Книга опоколинения с толкованием.
Книга временник из Константинова временника выписана.
Книга Полея. Книга бытея.
Книга 2 Злотоустого о луци.
Книга 2 отечники из Паисиевым житием, новописаны.
Книга сборник новописаный.
Псалтыры 2. одна великие паперы, другая жабинс.
Псалтырке проходенка новописаная, другая - битая.
Книга Феодора Студита от Сопеги.
Книга Лествица в десть.
Книга о течение египетском.
Книга Сборник на преде жития Киприяново а потом инших святых.
Книжка в которой написано житие Атанасия Атонского.

[Л.4.]

Псалтыря толковая. Охтайки 2 новых.
Треды 2. постная и цветная. Миней новых 13.
Евангелие учительное новое, другое учительное же жабинское.
Апостолов 3, а четвертый битый. А пятый Латинский.

Панахидничок. Часословы 3. * Служебник новый.
Миня новых святых. Соборничок новых святых.
Греческих книг 5. Книга Требник из серебряными пуклами, старый в полдесть.
Другий Требник новописаный. * Устав великий, новописаный.
Книжка Минейка образов святых.
Жабинское Евангелице из Апостолом и Апокалипсиюю.
Книжка, по которой кажуть всеношное. Книжка малая из святцы и
четырдесятницею и пятидесятницею из каноном Воскресным.
Книжки 2 с песьними Мойсеовыми из припелы. Ермолойцы 2 новых.
Книжка малая чернеческого правила Клейного, новая.
Книжка малая укоторой написана служба толковая.
Книга Исус Навин и Царства в ней написаны, в десть.
Всих книг новописаных за мене Сергия прибавленных 74.
А в пана Юрия которые были книги то его милость оддал.
А потом еще прибавлено книг новонаписаных
Требник в десть, новый оксамитом черным покрыт пук=

[Л.4об]

пукли из полдесного Требника старого собравши серебряные на его уладены и
посредине блашка из образом Иоанна богослова.
Книга Лествица в десть, новонаписана.
А панахидник в полдесть новый.
А то Яцка подскарбьего бывшего Книги котория по смерти его остави.
Лествица в полдести.
Козма Индикоплов в десть.
Книга Андрея уродивого в десть”.

Larisa SHCHAVINSKAJA (Moscou)

**La caractéristique quantitative du paysage littéraire de la région
frontière occidentale du Grand duché Lithuanien au milieu du
XVI siècle (Sur les matériels des collections des livres du
monastère d'Annonciation Supraslien)**

Résumé

Une des régions les plus importants de la coopération de plusieurs
siècles culturelle des cultures diverses chrétiennes est la partie
occidentale frontalière du Grand duché Lithuanien. Ici est
particulièrement mis en relief tel domaine istorique-culturel comme

Podlashie, où est disposé le monastère Supraslien d'Annonciation , bien connu des slavistes de tout le monde. Fondé a 1498 a. par Alexander Hodkievich le monastère Supraslien devient l' un de plus grand couvent orthodox sur extrême occidental frontalière du Grand duché Lithuanien. Au milieu de XVI s. le monastère Supraslien dispose de la réunion considérable de livre, comptant plus 200 livres. L' analyse des matières, révélées par nous, donne la présentation visible sur le paysage littéraire de la partie occidentale frontalière du Grand duché Lithuanien XVI s.

RESUME

This issue of the Theological Yearbook „Elpis” is divided into three subject areas. The first pertains to the patronal feast of the Chair of Orthodox Theology of the University in Białystok, which took place on February 12th, 2000. This includes a copy of the letter of the Rector of the University in Białystok to the Chairman (page 6), the homily presented by Protopriest Marian Bendza, at the Divine Liturgy (page 7-12), as well as the paper on the Three Great Hierarches which was prepared and read by Protopriest Anatol Szymaniuk, (p. 13-19).

The second subject area contains theme papers, which were read at the conference of the clergy of the Archeparchy of Warsaw and Bielsk: Protopriest Doroteusz Sawicki, „*Jesus Christ, yesterday, today and forever*” (*Hbr. 13: 8*) – *The Christian Jubilee – Problems and Anticipation (On the Historicity of Jesus Christ)*, (p. 23-54); as well as a theme paper on the same subject by the Priest Andrzej Minko, (p. 55-65). Both papers not only address the historicity of the person of Jesus Christ, but accentuate the meaning of the Incarnation of Christ for the people of the beginning of the Third Millennium.

The third subject area contains the theme papers which were read at the academic seminar of the Chair of Orthodox Theology of the University in Białystok, at its session on June 10th, 2000, and dedicated to the subject of the Great Millennium of Christianity:

Metropolitan Sawa, „*The Council of Chalcedon and its Dogma*” (p. 69-83)

The paper relates the theological thinking of the Church in the period preceding the Council of Chalcedon, as well as the meaning of the Chalcedonian Christological definition for the further development of Christianity and Christian Theology.

Protopriest Marian Bendza, *„Observations regarding the revelations of the Holy Wisdom”* (p. 85-92)

The paper addresses the question of the reference „*Holy Wisdom*”, particularly in the context of their being several churches dedicated to the „*Holy Wisdom*”, including the Patriarchal Catholicon of Holy Wisdom in Constantinople, one of the principle shrines in Christendom. The author suggests that the term „*Holy Wisdom*” is a reference to the person of Jesus the Christ, considering the Theotokos to be the „*Seat of Wisdom*” and not the Holy Wisdom itself.

Protopriest Jerzy Tofiluk, *„The Incarnation of the Word in the Liturgical Texts and in the Holy Icons”* (p. 93-106)

Following upon the premise that the Dogmas must have their practical expression in both Liturgy and Sacred Iconography, this paper is an attempt to explain how the Christological definition of the Council of Chalcedon found theological expression in the Liturgy and in the iconography of the Church.

Protopriest Henryk Paprocki, *„The Consonance of the Mystery of Salvation: The Incarnation, The Theophany, The Cross and The Resurrection”* (p. 107-116)

This paper aims to define the Mystery of Salvation as one consonant phenomena, whose culmination is the Resurrection of Christ.

Protopriest Doroteusz Sawicki, *„The Orthodox Teachings about the Theotokos as an expression of the Dogma of the Incarnation of the Son of God”* (p. 117-132)

The Dogmatic definition of the Council of Chalcedon had simultaneously touched on the place of the Theotokos in the economy of Salvation. This paper attempts to point-out the interconnections between the stated Dogmatic definition of the Council of Chalcedon and its significance in understanding and developing the cult of the Theotokos.

Priest Adam Sawicki, „*The Sacrament of the Anointing of the Sick; an attempt to create a systematic understanding of the Sacrament of the Anointing of the Sick*” (p. 133-152)

The Sacrament of the Sick is the least studied among the sacraments and sacramentals of the Church. The author attempted to create a systematic science of the Church's here-to-fore teachings on this subject, as well as to present the historic development of this sacrament and its form.

Pawel Rojek, „*Gadamer and Orthodox Christian Iconography*” (p. 153-157)

This paper speaks about the consonance of the Orthodox Theology of Holy Icons and the interpretation of contemporary art. in the understanding of Gadamer.

Translation by: Rasophore Deacon Aleksander Miszczuk, M.Th.